

## ВЗАИМОСВЯЗЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

(на примере китайского языка)

*Данная статья посвящена взаимосвязи преподавания китайского языка и культуры Китая, которая приобретает особую актуальность в условиях усиления интенсивности межкультурных коммуникаций. Ведь в процессе обучения свободное владение языком достигается не через набор слов, знание грамматических моделей, а благодаря тому, что на их основе усваивается язык чуждой культуры*

В системе современного образования изучение иностранных языков занимает особое место в силу своих социальных, познавательных и развивающих функций как средство познания окружающего мира и расширения границ этого мира. Знание иностранного языка стало социально-востребованным условием для успешной деятельности в разных сферах жизни. Значимость языка понимается всеми его участниками. Овладение лингвистическими знаниями и умениями в области иностранных языков поможет специалисту быстро адаптироваться в иноязычной среде и успешно осуществлять свои профессиональные функции.

Изучение китайского языка сопряжено не только овладением фонетики, грамматики, лексики, иероглифики, но также изучением и знакомством с идеологией, привычками, поведением носителей языка. Ведь

наши студенты, в большинстве своем, изучают китайский язык не только для того, чтобы стать филологами по образованию, но и для того, чтобы общаться с китайцами, заниматься с ними бизнесом и т.д. Поэтому, изучение языка является отличным средством знакомства с культурой Китая и воспитания уважения к ней. По словам, С.Г. Тер-Минасовой, «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективного общения между представителями разных культур, для этого нужно преодолеть барьер культурный». Таким образом, «процесс овладения иностранным языком становится для них процессом «открытия» для себя страны изучаемого языка и людей, говорящих на этом языке».

Каждый урок иностранного языка является перекрестком культур, это практика межкультурной коммуникации, так как каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. В связи с этим, значимыми становятся знания в следующих областях:

- Поведенческий этикет, принятый в стране изучаемого языка в типичных ситуациях повседневного и делового общения;
- Географическое положение, природно-климатические условия, политическая ситуация в стране;
- История страны изучаемого языка;
- Социокультурные особенности страны;
- Национальные традиции, нравы и обычаи, праздники страны изучаемого языка.

Процесс преподавания китайского языка должен идти в четкой связи с культурой Китая. Таким образом, при изучении определенных слов, выражений и т.д. необходимо сразу же, параллельно, рассказать и о культуре, обычаях, традициях, связанных с этим словом. Так как очень легко может произойти конфликт культур. Узнав новое иностранное слово нужно быть очень осторожным с его употреблением, потому что за словом стоит понятие, а за понятием – предмет или явление реальности мира – мира другой страны. Необходимо не просто узнать, распознать значение слова, но и как можно больше о том, что стоит за словом, о его месте и функциях в том мире, где данный язык используется в качестве реального средства общения. Не зная всего этого, очень легко может произойти культурный конфликт. Самые очевидные примеры столкновения культур дает живое общение с иностранцами. Такого рода конфликты порождают множество курьезов, анекдотов, неприятностей, драм и т.д.

Студентам на первых же уроках необходимо объяснить, что пища является значимым элементом китайской культуры. Поэтому они не должны удивляться тому, что китайцы, приветствуя друг друга, употребляют оборот речи «поели ли вы или нет»: 你吃饭了吗? (Nǐ chī fàn le ma?) На что обычно следует ответ 是, 谢谢, 你呢? (Shì, xièxiè, nǐ ne?) Это практически является эквивалентом английского приветствия «How are you?», ожидаемый ответ – «Fine, thanks», даже если вы совсем не «fine».

Кроме того, при изучении слова «吃»(кушать, есть) необходимо также отметить, что не все сочетания этого слова передают прямое значение «есть что-то». В китайском языке есть множество метафор, связанных со словом «кушать». Например, слово 吃苦 означает «страдать, терпеть лишения» (дословно 吃 – кушать, 苦 – горький); 吃亏 – «быть в убытке, нести ущерб» (дословно 吃 – кушать, 亏 – не доставать, не хватать); 吃醋 – ревновать (дословно «есть уксус») и т.д., т.е. при переводе этих выражений прямой связи со словом «есть, кушать» не наблюдается.

Например, во время изучения чисел в китайском языке, студентам необходимо рассказать о счастливых и несчастливых числах в Китае. В Китае очень распространено явление омонимии. В случае с числами омонимия дает им дополнительное

сопутствующее значение, именно этим и определяется отношение китайцев к числам. Китайский ученый-лингвист высказывает аналогичную мысль: «Источником переосмысления наименований чисел оказывается их сходство в звучании с эмоционально-оценочными словами». Символики чисел в их омонимичном значении зачастую играет определяющую роль в выборе даты для важного семейного или делового события (свадьбы, переговоров). Счастливые числа играют очень большую роль в жизни китайцев. Они при выборе жилья, номера телефона и т.д. учитывают наличие счастливых чисел. Самой счастливой считается цифра 8. Эта цифра по произношению созвучна со словом 发 fā, что имеет значение гармонии, богатства, процветания. Ведь не зря церемония открытия Пекинской олимпиады 2008 года состоялась 8 числа 8 месяца в 8 часов 8 минут 8 секунд. Также к счастливым цифрам относится 9 – означает «долголетие». К несчастливым цифрам, в первую очередь, относится цифра 4, потому что она созвучна с китайским словом 死 sǐ, что означает «смерть». Поэтому они избегают числа 4.

В целом, в Китае очень распространен обычай созвучия. Например, согласно традициям китайцев, на новогоднем столе обязательно наличие рыбы. А все дело в том, что по-китайски слова «рыба» и «излишек» звучат одинаково уи. Поэтому фраза «каждый год иметь рыбу» совпадает по звучанию с фразой «каждый год иметь излишек». Еще одна традиция, связанная с созвучием – это вешать у входа в дом перевернутый иероглиф «счастье». И каждый человек, который проходит мимо, видит: [иероглиф] «счастье» перевернулся (fú dao le), а это созвучно с другим фактом: счастье пришло (fú dao le).

У китайцев есть и «плохие» приметы, связанные с особенностями языка. Одна из них – не дарить часы. Дело здесь опять же в созвучии слов: слово «часы» (zhong) звучит так же, как и слово «конец, финиш» (zhong). Таким образом, подарок намекает на конец отношений между людьми, на скорую кончину человека, принимающего подарок. Но этот обычай касается только часов настенных или настольных. Карманные или наручные часы не имеют такого значения, т.к. они по-другому произносятся – «biao» и не имеют «страшных» омонимов, поэтому дарятся и принимаются в качестве подарка без суеверий.

Множество поверий в Китае связано с представлениями магии цветов. Все цвета в Китае имеют особый смысл. Белый цвет – цвет траура. Поэтому не стоит в Китае полностью облачаться в белый костюм – в белую рубашку, белые брюки, белые или светлые ботинки, белый головной убор. Еще одним «опасным» цветом является зеленый цвет. Вся опасность зеленого цвета заключается в выражении «戴绿帽子» (в переводе надеть зеленую шляпу), что означает «наставить рога». В Харбин приехал иностранец, который носил всегда зеленую спортивную шапку. Так через неделю он вынужден был пойти и купить черную, потому что на него смотрел каждый китаец в упор с усмешкой, а то и с жалостью. Вот к чему может привести незнание традиций и обычаев Китая.

Самым «счастливым» цветом является красный цвет. Китайцы считают красный цвет цветом торжества, празднеств, свадеб. В представлении китайцев выступает символом радости, благодатных знамений, успеха и праздника. Например, церемония открытия выставки начинается с разрезания ножницами красной ленточки у входа на выставку; на свадьбе и на встрече Нового года по лунному календарю (он обычно приходится на январь — февраль) женщины одеваются в красные одежды, несут красные цветы, зажигают красные свечи, расклеивают красные парные надписи с благопожеланиями. В качестве подарка на свадьбу преподносят деньги в красном конверте или красном мешочке. Свадьбу называют “красным/радостным событием”, празднование юбилеев долголетия также проходит часто с применением красного цвета. В течение многих столетий любимым цветом китайцев был желтый, они предпочитали его другим цветам. Это было связано с тем, что они считаются представителями желтой расы, потомками Желтого императора (Хуанди), императорские одежды — желтые, поэтому желтый цвет в Китае был символом всеобщего драгоценного, благородного.

Кроме всего вышеперечисленного студентов также необходимо ознакомить с правилами поведения китайцев. Прежде всего, нужно отметить их скромность, вежливое преуменьшение своих собственных достоинств. В отличие от представителей Запада, которые при похвале благодарят вас, китайцы скромно отражают похвалу: «哪里, 哪里» (nali, nali) – «откуда же, откуда же...» «Мы, китайцы, прячем наши чувства подальше», - гласит китайское утверждение. Поэтому выражать свое отношение к человеку, тем более любовные чувства – поцелуи и объятия, в обществе, «на людях», не приняты. Это может привлечь негативное внимание.

Каким образом можно ввести в урок китайского языка элементы культуры Китая? Во-первых, это подготовка индивидуальных и групповых сообщений и презентаций, связанных с темой урока. Например, если в уроке упоминается какая-нибудь достопримечательность, то студенты, для того, чтобы иметь представление о нем, должны подготовить соответствующее сообщение и слайды. Таким образом, они не только узнают что это за место, но и увидят его изображение. Еще один пример, если тема урока связана с походом в ресторан, тогда студенты могут подготовить сообщения об особенностях китайской кухни и соответ-

ствующие слайды. Это поможет студентам в еще большей мере запомнить и усвоить материал урока.

Кроме этого, в качестве домашнего задания можно давать тексты, которые отражают национальную специфику Китая. Какие это могут быть тексты? Например, «熊猫» (Панда), «竹子» (Бамбук), «北京的胡同» (Переулки Пекина) и т.д. Также очень помогают обычные обсуждения со студентами особенностей Китая и китайцев. Студенты в свободной форме делятся со своим одноклассниками теми знаниями, которыми они владеют, которые получили из книг, газет, журналов и т.д.

Таким образом, язык является зеркалом, показывающим не мир вообще, а мир в восприятии человека. Мир в данном случае — это окружающая человека реальность. В то же время в зеркале языка отражается и сам человек, общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что язык является сокровищницей, кладовой, копилкой культуры. Он хранит культурные ценности — в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи. Именно поэтому язык играет столь значительную, чтобы не сказать решающую, роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации.

Получив этот бесценный дар, в виде языка, мы приступаем к главному делу — общению, коммуникации с другими людьми, поскольку человек существо общественное и живет среди людей. Вся наша жизнь зависит от того, насколько хорошо, эффективно и правильно мы умеем общаться.

### *Литература*

1. 高剑华 “对外汉语教学与文化传播”
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000.
3. Ханне Чен Эти поразительные китайцы. - М.: АСТ:Астрель, 2006.
4. Козлова Л.А. Изучение культуры страны в процессе обучения иностранному языку
5. Тохметов А.Т. Особенности преподавания китайского языка в студенческой аудитории
6. Материалы из интернета